

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯技巧論	授課 教師	林寄雯 Lin Chi-wen
	SKILLS ON TRANSLATION		
開課系級	日文一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFJXM1A		
學系(門)教育目標			
<p>本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 培養具備良好日語表達能力之人才。 2. 培養日本文學相關領域之研究人才。 3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。 4. 培養日本文化相關領域之研究人才。 5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。 			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備高階日語語言能力（含聽、說、讀、寫、譯）。 B. 具備深入理解日本文學之專業知識。 C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。 D. 具備深入理解日本文化之專業知識。 E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。 F. 具備專業學術論文寫作之能力。 G. 具備專業翻譯就業之能力。 H. 具備獨立及創新思考之能力。 			
課程簡介	研讀並討論與翻譯技巧相關的文章，另外實際翻譯文本並進行譯文分析。		
	This course will be reading translation technique related articles including deep investigation and discussion, also in-class practical translation exercise and translation analysis are included.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	(1) To improve professional translation skills.(2) Deepen knowledge and understanding towards translation.(3) To develop professional skills and techniques in article translation of all kinds.	C4	ABCDEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	課堂講授、分組討論	出席率、討論、口頭發表

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~100/02/20	中国語翻訳作法第一章話し手と聞き手のお作法論	
2	100/02/21~100/02/27	中国語翻訳作法第二章土瓶蒸しの食べ方作り方 (動詞、名詞、形容詞の場合)	
3	100/02/28~100/03/06	和平紀念日放假一天	
4	100/03/07~100/03/13	中国語翻訳作法第三章見えない垣根がそこに (名詞、視點、情報順、文の区切りという垣根)	
5	100/03/14~100/03/20	翻訳と文化の記号論	
6	100/03/21~100/03/27	翻訳と日本文化 (1)	

7	100/03/28~ 100/04/03	翻譯と日本文化 (2)	
8	100/04/04~ 100/04/10	兒童節放假一天	
9	100/04/11~ 100/04/17	日中中日翻譯必携	
10	100/04/18~ 100/04/24	譯文討論	
11	100/04/25~ 100/05/01	譯文分析與討論	
12	100/05/02~ 100/05/08	譯文分析與討論	
13	100/05/09~ 100/05/15	譯文分析與討論	
14	100/05/16~ 100/05/22	譯文分析與討論	
15	100/05/23~ 100/05/29	譯文分析與討論	
16	100/05/30~ 100/06/05	譯文分析與討論	
17	100/06/06~ 100/06/12	端午節放假一天	
18	100/06/13~ 100/06/19	譯文編輯討論	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績： % ◆期中考成績：40.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈出缺與課堂發問〉：20.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		